

JOLANTA IGNATOWICZ-SKOWROŃSKA

Szczecin

## WYRAŻENIE *BIAŁY KRUK* W DZIEJACH JĘZYKA POLSKIEGO

Przedmiotem opisu w artykule jest funkcjonowanie wyrażenia *biały kruk* w dziejach języka polskiego. Wyrażenie to obecne jest w polszczyźnie od kilku stuleci i częściowo było już charakteryzowane przez różnych badaczy. Analiza zawartości niektórych słowników językowych i encyklopedycznych przekonuje jednak, że nagromadziło się wokół niego sporo nieścisłości, które warto zweryfikować. Ponadto tytułowy frazeologizm staje się we współczesnej polszczyźnie podłożem wielu działań innowacyjnych, również godnych odnotowania i refleksji.

### Geneza wyrażenia *biały kruk*

*Wielki słownik cytatów polskich i obcych – Skrzydlate słowa* H. Markiewicza i A. Romanowskiego wywodzi wyrażenie *biały kruk* z łacińskiej konstrukcji *corvus albus* obecnej w *Satyrach* poety rzymskiego Juwenalisa<sup>1</sup>. Podobnie rzecz ujmują słownik *Русская фразеология. Историко-этимологической словарь* A.K. Biericha, W.M. Mokijenki i L.I. Stepanowej, który rodowód rosyjskiego wyrażenia *белая ворона* wiąże również z kalkowaniem konstrukcji łacińskiej

---

<sup>1</sup> Por. H. Markiewicz, A. Romanowski, *Skrzydlate słowa. Wielki słownik cytatów polskich i obcych*, Kraków 2005, s. 203.

*corvus albus*, zawartej w *Satyrach* Juwenalisa<sup>2</sup>. Inaczej natomiast kwestię tę rozstrzyga *Słownik mitów i tradycji kultury* W. Kopalińskiego, który – również odsyłając do tekstów Juwenala – jako wyjściową podaje konstrukcję *rara avis* i objaśnia ją jako ‘rzadki ptak, rzadkość, fenomen, unikat, rarytas’<sup>3</sup>. Wydaje się, że w leksykonie Kopalińskiego doszło do pomieszania dwóch łacińskich wyrażzeń, które skalkowane, były używane w polszczyźnie jako dwie niezależne, choć semantycznie bliskie jednostki, a mianowicie związków *rara avis* i *corvus albus*. Oba połączenia wyrazowe były obecne w *Satyrach* Juwenalisa: *rara avis*, przetłumaczone jako **rzadki ptak**<sup>4</sup>, pojawiło się w *Satyrze 6*, w której „poeta opisuje idealną narzeczoną – piękną, bogatą, z dobrego domu, czystą, spokojną, i stwierdza, że to wielka rzadkość, rzadki ptak, podobny do czarnego łabędzia”<sup>5</sup>. Z kolei *corvus albus*, przełożone jako **biały kruk**, wystąpiło w *Satyrze 7*, w której pisarz „do białego kruka porównuje niewolnika, który zdobywa władzę, i prostego człowieka, który osiąga sławę”<sup>6</sup>.

W rzeczywistości jednak wyrażenie **biały kruk** ma starszą, grecką tradycję (z gr. *leukos koraks*), a dopiero jego popularyzacja to zasługa dzieła Juwenala. Pisze o tym w następujących słowach W. Steffen<sup>7</sup>:

Określenie *biały kruk* nie powstało na gruncie rzymskim, lecz o wiele wcześniej. Znał je już Arystoteles (*Hist. anim.* III 12). Starożytni Grecy byli przekonani, że kruk jest stworzeniem długowiecznym. W tzw. *Przykazaniach Chirona* czytamy, że wrona żyje trzy razy dłużej od człowieka, kruk trzy razy dłużej od jelenia, a feniks indyjski dziewięć razy dłużej od kruka. Wierzono też, że kruk z biegiem lat siwieje, a na starość staje się zupełnie biały. [...] Kruka białego nie było jednak łatwo zobaczyć, było to prawie niemożliwe. Stąd powstało też takie powiedzenie, jak np. u Ate-najosa VIII 359e o Rodyjczykach, że utrzymują w swym posiadaniu swą

<sup>2</sup> Por. A.K. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова, *Русская фразеология. Историко-этимологический словарь*, Москва 2005, s. 121.

<sup>3</sup> Por. W. Kopaliński, *Słownik mitów i tradycji kultury*, Warszawa 1991, s. 96.

<sup>4</sup> Obecność w polszczyźnie wyrażenia **rzadki ptak** NKPP ilustruje kilkoma cytatami z lat 1595–1900; por.: NKPP II, s. 1150.

<sup>5</sup> Por. S. Kalinkowski, *Aurea dicta. Złote słowa. Słynne łacińskie sentencje, przysłowia i powiedzenia*, Warszawa 1997, s. 202.

<sup>6</sup> *Ibidem*, s. 46.

<sup>7</sup> Taki rodowód wyrażenia podają też autorzy *Słownika frazeologicznego współczesnej polszczyzny*, S. Bąba i J. Liberek; por.: SFWP-BL, s. 323.

wyspę, dopóki kruki nie posiwią lub ryby nie będą się mnożyć w garnkach<sup>8</sup>.

### Pierwotne użycia wyrażenia *biały kruk* w polszczyźnie

Według NKPP pierwsze użycie wyrażenia *biały kruk* w polszczyźnie pochodzi z XVII wieku, konkretnie z roku 1650, i zilustrowane jest cytatem z *Satyr* Krzysztofa Opalińskiego (NKPP II, 215). Kwerenda słownikowa przekonuje jednak, że wyrażeniem tym po raz pierwszy posłużył się niemal 100 lat wcześniej Jan Kochanowski w tekście *Jezda do Moskwy* (1583)<sup>9</sup>. Kolejne użycia związku *biały kruk*, odnotowane w NKPP, pochodzą odpowiednio z XVII, XVIII, XIX i XX wieku. Lektura cytatów, w których związek ten się pojawia, przekonuje, że przez trzy stulecia – wiek XVI, XVII i XVIII – połączenie wyrazowe *biały kruk* miało w polszczyźnie status frazemu – zbitki słownej o względnie ustabilizowanym kształcie formalnym, ale niewielkim stopniu metaforyczności. Względna stabilizacja formalna przejawiała się w aktualizacji wyrażenia w postaci wariantów frazeologicznych (ewentualnie synonimów<sup>10</sup>) *biały kruk* // (rzadziej) *biała wrona* // (rzadziej) *biała kawka*<sup>11</sup>. Z kolei o niskim poziomie metaforyzacji świadczą XVI-, XVII- i XVIII-wieczne konteksty, w których wyrażenia *biały kruk* // *biała wrona* // *biała kawka* są używane w znaczeniu dosłownym lub – aktualizowane jako składniki konstrukcji porównawczej<sup>12</sup> – są wykładnikami intensywności ‘bardzo rzadki’: *Dźiw ná świecie kruk biały / niemniejszy dźiw y to / Zeby Tyránna przedsię nawet nie zábito*. (1583, Kochanowski, cyt. za: SPJK, 265), [...] *Nie wolisz się raczej / Utopić lub obiesić, niżli masz zamysłać / O żenie*

<sup>8</sup> Por. W. Steffen, *Z wędrówki frazeologicznej (greckie frazy w języku polskim)*, „Eos” 1979, vol. 67, s. 90.

<sup>9</sup> Por. *Słownik polszczyzny XVI wieku*, t. XI, Wrocław–Warszawa–Kraków–Gdańsk 1978, s. 271; *Słownik polszczyzny Jana Kochanowskiego*, pod red. M. Kucaty, t. I, Kraków 1994, s. 104, t. II, Kraków 1998, s. 265.

<sup>10</sup> Jeżeli wymian leksykalnych – zgodnie z koncepcją wariacji frazeologicznej S. Skorupki – nie zaliczymy do zjawisk wariantywności, to w parze frazeologizmów *biały kruk* – *biała wrona* należy upatrywać frazeologicznych synonimów; por.: S. Skorupka, *Z zagadnień wariantu frazeologicznego*, „Prace Filologiczne” 1986, XXXIII, s. 149–153; por. też artykuły zawarte w: *Stalość i zmienność związków frazeologicznych*, pr. zbior. pod red. A.M. Lewickiego, Lublin 1982.

<sup>11</sup> Por.: NKPP II, s. 215.

<sup>12</sup> O konstrukcjach porównawczych w polszczyźnie zob.: B. Greszczuk, *Konstrukcje porównawcze i ich rozwój w języku polskim*, Rzeszów 1988.

*tymi czasy, o którą, mym zdaniem, / Dobrą trudniej niżeli o białego kruka.* (1650, Opaliński, cyt. za: Opaliński, 70), *Białego kruka próżno człowiek szuka.* (1696, Potocki, cyt. za: NKPP II, 215), *Rzadko znaleźć białego, rzadko widzieć kruka.* (1696, Potocki, cyt. za: NKPP II, 215), *Tacy podskarbiowie dziś są białą wroną.* (1676, Potocki, cyt. za: SW VII, 723), *Rzadsza rzecz niżeli kruk biały.* (1773, Turkowski, cyt. za: NKPP II, 215), *Snadniej o kawkę białą, niżli o służę pocziwego.* (1779, Trotz, cyt. za: SJPL II, 337), *Rzadka i biała wrona.* (1696, Potocki, cyt. za: NKPP II, 215).

Innymi słowy, w ciągu tych trzech stuleci **biały kruk** (też: **biała wrona** i **biała kawka**) to jeden z wielu popularnych wówczas motywów literackich symbolizujących zjawiska rzadkie. Dobitnie informuje o tym reprezentatywny dla ówczesnej polszczyzny *Słownik języka polskiego* Samuela Bogumiła Lindego, który pod hasłem *kawka* notuje: „**Biała kawka, biały kruk** (wyróżnienie – J.I.-S.) czarny łabędź, coś rzadkiego lub wcale niepodobnego”<sup>13</sup>, a pod hasłem *kruk* pisze: „Czarny łabędź, **biały kruk** [podkr. – J.I.-S.], proste motowidło, krzywe wrzeciono – sprzeczność, niepodobieństwo”<sup>14</sup>.

### Idiomatyzacja wyrażenia **biały kruk**

Idiomatyzacja wyrażenia **biały kruk** przypada najprawdopodobniej na wiek XIX i pierwszą połowę wieku XX. Przejście związku z klasy frazemów do klasy idiomów to jednocześnie metaforyzacja jego sensu oraz stabilizacja kształtu formalnego. Wycofują się wówczas z użycia warianty **biała wrona** i **biała kawka**, a związek utrwała się w jednokształtnej postaci **biały kruk**. Pod względem semantycznym z kolei coraz rzadsze stają się jego użycia dosłowne i porównawcze typu: *bądź zdrów panie Kaczoski, chociaż mieszczuchoskie masz nazwisko, bo o Kaczoskich między szlachtą nie słyszałam, ale najmędrzy jesteście we wsi całej, a acan panie Rotmistrzu na drugi raz lepsze miej zastanowienie, bo Radziwiłłowie nie **białe kruki**, a Nurscy nie chetki pętelki.* (Gregorowicz I, 93), *Co innego, moja droga, mówić, a co innego czynić. Dla mówienia pięknych i górnobrzmiących słów dosyć jest mieć trochę pamięci i wiele próżności; ale dla dokonania czynu trzeba odwagi i prawdziwych przekonań, a tych, mój Boże, okazji świat nasz posiada tak mało, jak zoologiczne gabinety **białych kruków** albo czarnych*

<sup>13</sup> S.B. Linde, *Słownik języka polskiego*, t. II G–L, Warszawa 1994, s. 337.

<sup>14</sup> *Ibidem*, s. 508.

labędzi... (Orzeszkowa, Pamiętnik I, 383), *Wszak dwa razy już w życiu przekonałam się, że mogę kochać takiego człowieka, w którego wielkość, zacność i rozum bez granic uwierzę. Z upadkiem wiary tej więdnie we mnie kwiat uczucia. Mogę tylko ukochać człowieka z piękną duszą... Dlaczego tak jest? Wie o tym chyba jeden Bóg, który stworzył moją duszę. A takiego człowieka czy spotkam kiedy na drodze mojej? Ludzie tacy to **białe kruki** – mówi Helenka.* (Orzeszkowa, Pamiętnik I, 388). Zaczynają się natomiast pojawiać aktualizacje całkowicie zmetaforyzowane typu: *Nierychło jednak poznajdowały się krzesiwka, palone płótna, siarniczki i świeca, której blask rozszedł się nareście po lichej komórcie, całej zapchanej książkami. – Ha! ha! – rzekł Stanisław rozglądając się – pan tu pokutujesz jak szczur w serze. – To praca życia całego! to skarby nieocenione – zawołał staruszek, z dumą wskazując półki. – Rzadkości, **kruki białe**... Czerne labędzie... unikaty!* (Kraszewski III–IV, 83), *Do szczupłej liczby rodzin, nieprzystępnych agitacji pp. Chenapanowej i Matzlerowej, należeli państwo Wielogrodzcy. P. Wielogrodzki, którego nazywano „komornikiem”, piastował kiedyś jakiś urząd, później odziedziczywszy mały mająteczek, osiadł w Żarnowie [...] Z nudów i zamilowania czytywał jednak wiele; dom jego należał do **białych kruków żarnowskich**, zaopatrzonych w różne dzienniki polityczne, ilustrowane i literackie – krajowe i zagraniczne (Lam I, 14–15), „– Skądże to bogi prowadzą? A mioty żadnej ze sobą nie przyniosłaś? Widziałam ja dziś, widziałam, jak stroiłaś się w muślinową sukienkę i z pół godziny włoski sobie przed lusterkiem układałaś. Byłam pewna, że spodziewasz się wizyty bogatego konkurenta. Ot, **biały kruk** znalazł się, słowo honoru! Biedną dziewczynę, nie tak to wysoko edukowaną i nie tak to nadzwyczajnie piękną wprost z rezydencji u krewnych za żonę chce wziąć i wielką panią zrobić.” – ironicznie mówi Marta do Justyny Orzelskiej.* (Orzeszkowa, Nad Niemnem II, 294–295).

Proces metaforyzacji wyrażenia kończy się w połowie XX wieku, co zaznaczają ówczesne słowniki językowe, przypisując frazeologizmowi dość ogólny sens z pewną predylekcją do specjalizacji znaczeniowej. I tak w *Słowniku języka polskiego* pod red. W. Doroszewskiego wyrażenie **biały kruk** odnotowano dwa razy. Pod hasłem *biały* objaśniono je jako ‘rzadkość, osobliwość, unikat’ i zilustrowano czterema cytatami, w których **białym krukami** określono odpowiednio: obrazy, książki, osobę i dom<sup>15</sup>. Pod hasłem *kruk* natomiast podano definicję ‘rzad-

<sup>15</sup> Por. następujące cytaty pochodzące odpowiednio z tekstów Kazimierza Brandysa, Józefa Weyssenhoffa, Elizy Orzeszkowej i Jana Lama: *Nosilem pod pachą płótna w złożonych ramach, które usiłowałem sprzedawać jako białe kruki.* (K. Brandys, *Miasto niepokonane*); *Dobrali się do*

kość, osobliwość, szczególnie w odniesieniu do książki' i zilustrowano użycie frazeologizmu dwoma cytataми, w których odniesiono go do książek i człowieka<sup>16</sup>. W *Słowniku języka polskiego* pod red. M. Szymczaka również umieszczono interesujący nas związek dwukrotnie, choć nie podano żadnych cytatów ilustrujących jego użycie. W obu miejscach natomiast zaznaczono specjalizowanie się treści znaczeniowej wyrażenia, zawężanie jego odnośności realnej do rzadkich książek: 'osobliwość, rzadkość, unikat, głównie w odniesieniu do rzadkich, cennych książek' (SJPSz I, 155) oraz 'rzadkość, osobliwość, szczególnie w odniesieniu do książek' (SJPSz I, 1058). Z kolei *Słownik frazeologiczny języka polskiego* S. Skorupki – również nie podając żadnych cytatów – umieszcza wyrażenie pod hasłem *biały* i objaśnia je jako 'unikat, rzadkość (zwykle o książkach)' (SFS I, 99).

Zauważmy w tym miejscu, że znaczenie polskiego wyrażenia *biały kruk* jest na tle słowiańskim osobiwe. Oto bowiem frazeologizmy: rosyjska *белая ворона*, ukraińska *біла ворона*, białoruska *белая ворона* i czeska *bilá vrána*, również kalki łacińskiej konstrukcji *corvus albus*, oznaczają 'rzadko spotykanego z uwagi na swoje niezwykle cechy człowieka, cudaka mocno wyróżniającego się na tle innych'<sup>17</sup>. A zatem – wbrew sugestiom niektórych słowników przekładowych<sup>18</sup> – idiomy polski *biały kruk* i rosyjska *белая ворона* nie są sobie ekwiwalentne. O przynajmniej częściowej ekwiwalencji można by mówić w wypadku polskiego wyrażenia *biały kruk* i francuskiego *merle blanc*. Częściowej,

---

*mej biblioteki, pełnej białych kruków.* (J. Weyssenhoff, *Soból i panna*); *Człowiek to uczciwości i pracowitości niepospolitej, prawdziwy biały kruk w społeczeństwie naszym* (E. Orzeszkowa, *Listy*); *Dom jego należał do białych kruków żarnowskich, zaopatrzonych w różne dzienniki polityczne, ilustrowane i literackie.* (J. Lam, *Głowa do pozłoty*); cyt. za: SJPD I, 480.

<sup>16</sup> Por. cytat pierwszy: *Wspaniały księgozbiór Jana Kasprowicza na Harendzie zawierał białe kruki zdobywane ze zjawstwem i smakiem bibliofilskim w antykwariatach krajowych i zagranicznych.* Cytat drugi jest powtórzony z *Listów E. Orzeszkowej: Człowiek to uczciwości i pracowitości niepospolitej, prawdziwy biały kruk w społeczeństwie naszym*, cyt. za: SJPD III, 1180.

<sup>17</sup> Por. A.K. Бирих, В.М. Мокієнко, Л.И. Степанова, *op.cit.*, s. 121. Warto przypomnieć w tym miejscu uwagę J. Krzyżanowskiego, który wiąże sens wymienionych konstrukcji z tradycją grecką: „w starożytności [związek *biały kruk* – przyp. mój – J.I.-S.] dotyczył nie przedmiotów, lecz dziwaków, zwłaszcza weredyków, nie bojących się rznąć prawdy w oczy, choćby z narażeniem własnej skóry”; por. J. Krzyżanowski, *Mądrej głowie dość dwie słowie. Pięć centurij przysłów polskich i diabelski tuzin*, t. II *Od Klimka do postu*, Warszawa 1975, s. 65.

<sup>18</sup> Por. *Wielki słownik frazeologiczny polsko-rosyjski, rosyjsko-polski*, red. J. Lukszyn, Warszawa 1998, s. 582; A. Mirowicz, I. Dulewicz, I. Grek-Pabisowa, I. Maryniakowa, *Wielki słownik rosyjsko-polski. Большой русско-польский словарь, А-О*, Warszawa 2001, s. 145. Na zjawisko to zwracają również uwagę W. Chlebda, W.M. Mokijenko i S.G. Szuleżkowa, por.: *idem, Rosyjsko-polski słownik skrzydlatych słów*, Łask 2003, s. 58.

ponieważ, po pierwsze, ekwiwalent francuski rejestruje wprawdzie również ptasi komponent leksykalny, ale chodzi w nim o kosa, a nie – jak w polskim – kruka<sup>19</sup>. Po drugie, *merle blanc* – według słów L. Zaręby – „nie jest już we współczesnym języku francuskim używany, jest wyrażeniem przestarzałym o charakterze książkowym, nie funkcjonującym praktycznie w dzisiejszym języku mówionym”<sup>20</sup>. I, po trzecie, polskie wyrażenie *biały kruk* z czasem wyspecjalizowało swoją treść znaczeniową, obecnie jest używane „na oznaczenie rzadkiej i trudnej do znalezienia książki (rzadziej innego przedmiotu). *Merle blanc* natomiast oznacza każdy rzadki przedmiot, co więcej, może odnosić się również do osób, do kogoś rzadko pojawiającego się”<sup>21</sup>.

Specjalizację znaczenia polskiego *białego kruka* odnotowały już najnowsze, wielkie słowniki frazeologiczne, a mianowicie *Słownik frazeologiczny współczesnej polszczyzny* S. Bąby i J. Liberka: ‘rzadkość bibliofilska’ (SFWP-BL, 33 i 322), *Wielki słownik frazeologiczny języka polskiego* P. Müldnera-Nieckowskiego: książk. ‘rzadkość bibliofilska, szczególnie cenny egzemplarz książki, zazw. stary i rzadko spotykany’ (WSF-MN, 334) oraz *Popularny słownik frazeologiczny* K. Głowińskiej: ‘bardzo rzadki egzemplarz książki, publikacji’ (PSFG, 17). Gwoli ścisłości dodajmy, że w innych ogólnych i frazeologicznych słownikach zachowano wprawdzie szerokie definicje typu ‘osobliwość, rzadkość, unikat, głównie w odniesieniu do rzadkich, cennych książek’, choć w materiale ilustracyjnym – jeśli się w ogóle pojawia w słowniku – podano tylko cytaty, w których wyrażenie *biały kruk* odniesiono do rzadkich, cennych książek (USJP II, 321; por. też: ISJP I, 712; SPLP I, 170; WSF PWN, 195; PSFB, 16; SFMD, 18).

### Współczesne użycia innowacyjne wyrażenia *biały kruk*

We współczesnym uzusie jednak wyrażenie *biały kruk* bardzo często używane jest w sposób innowacyjny, a owa innowacyjność ukierunkowana jest na

---

<sup>19</sup> Zjawisko samo w sobie nie jest dziwne: w polszczyźnie wyrażenie *corvus albus* miało ekwiwalenty z komponentami: wrona, kruk, kawka; w językach rosyjskim, ukraińskim, białoruskim, czeskim – pojawia się wrona, we francuskim – kos.

<sup>20</sup> Por. L. Zaręba, *Nazwy zwierząt w idiomatyce francuskiej i polskiej*, w: idem, *Szkice z frazeologii porównawczej francusko-polskiej i polsko-francuskiej*, Kraków 2004, s. 36. Zob. też: L. Zaręba, *Polsko-francuski słownik frazeologiczny. Dictionnaire phraséologique polonais-français*, Warszawa 2004, s. 194–195.

<sup>21</sup> L. Zaręba, *Nazwy zwierząt...*, s. 35.

rozszerzenie jego odnośności realnej i treści znaczeniowej. Można by się w tym miejscu zastanawiać nawet nad zasadnością zawężenia sensu związku we wskazanych wyżej słownikach, jeśli współcześnie tak często używa się go w znaczeniu ogólnym. Jednak bogactwo w zebranych materiale innowacji rozwijających jednoznacznie przekonuje, że decyzja słownikarzy o specjalizacji treści związku była słuszna. Ów wyspecjalizowany sens jest bardzo dobrze utrwalony w powszechnej świadomości, a chęć jego rozszerzenia wiedzie zwykle do produkcji albo innowacji rozwijających, albo do brania w cudzysłów innowacyjnie użytego frazeologizmu. Odwołajmy się do stosownych przykładów. Pochodzą one z internetowych wydań „Gazety Wyborczej”, „Rzeczpospolitej” oraz z Korpusu IPI PAN. Największą grupę tworzą te konteksty, w których rozwinięto wyrażenie **biały kruk** przydawkami w związku zgody. Przydawki te doprecyzowują sens frazeologizmu, wyjaśniając, o jaki rodzaj rzadkości chodzi: **Winyłowe białe kruki polskiego punk rocka osiągają astronomiczne ceny.** („Rzeczpospolita” 29.12.2007), **Wśród odkrytych przez amatorów obiektów znajdują się przeważnie przedmioty pospolite, ale zdarzają się i prawdziwe archeologiczne białe kruki.** („Gazeta Wyborcza Kraków” 0, wydanie z 18.02.1998, AKTUALNOŚCI), **Płytkowe białe kruki osiągają zawrotne ceny. Zdecydowany prym wiodą The Beatles.** („Gazeta Wyborcza Warszawa” 168, wydanie z 21.07.1997), **Utwory muzyki współczesnej grane są w polskich filharmoniach rzadko, jeszcze rzadziej są to utwory na perkusję i orkiestrę. Dzisiejszy koncert w rzeszowskiej filharmonii będzie takim muzycznym białym krukem.** („Gazeta Wyborcza Rzeszów” nr 45, wydanie z 22.02.2008), – **Trzeba pilnować, by ich ktoś przez pomyłkę nie wywiózł na złom – dodaje Piotr. Motocyklowego białego kruką odnaleźli w Lanckoronie.** (Korpus IPI PAN), **Znany hodowca krakowski, Grzegorz Nizioł przyniósł ze sobą kocie „białe kruki” – jednego z dwóch w Polsce, wystawowego kota somalijskiego krótkowłosego, kota orientального i kota europejskiego.** (Korpus IPI PAN), **Te dwie czarne płyty to dziś niewątpliwie fonograficzne białe kruki.** (Korpus IPI PAN). W przytoczonych kontekstach pojawiło się siedem innowacji rozwijających, a mianowicie **winyłowe białe kruki polskiego punk rocka, archeologiczne białe kruki, płytowe białe kruki, muzyczne białe kruki, motocyklowy biały kruk, kocie białe kruki, fonograficzne białe kruki.**

Rzadziej spotykamy innowacje rozwijające, w których nowo wprowadzony komponent pozostaje z członem frazeologizmu w składni rządu. Przykładem są innowacje: **winyłowe białe kruki polskiego punk rocka**, transformacja obecna w pierwszym z przytoczonych powyżej cytatów, oraz konstrukcje **białe kruki**



*czarnego [...] srebrnego krążka i biały kruk wokalistyki światowej*, pojawiające się w poniższych kontekstach: *Jest to efekt działania Internetu, dzięki któremu autor mógł dotrzeć do nieznanym mu wcześniej, nieprzeznaczonych do wydania nagrań, rejestracji koncertowych, przeróżnych białych kruków czarnego, przepraszam – srebrnego krążka*. („Rzeczpospolita” 01.12.2007), *W recenzjach z prasy amerykańskiej była „fenomenalną Polką”, „głosem ery atomowej”, „białym krukem wokalistyki światowej”*. („Rzeczpospolita” 10.06.2008).

Innowacyjność użycia może też sugerować cudzysłów, przy czym pamiętać jednak należy, że autorzy często niepotrzebnie się nim posługują, nawet przy aktualizacjach kanonicznych<sup>22</sup>: *W każdym człowieku, Jacku, widziałeś wartość, dlatego byłeś „białym krukem”, kimś niezwykłym, niezwykle rzadko spotykanym – żegnał Jacka Kuronia Adam Michnik*. („Rzeczpospolita” 28.06.2004), *W Stodole będzie można także kupić koszulki, książki, gadżety oraz oczywiście płyty. Także „białe kruki” – między innymi winylowe tłoczenie płyty „Legenda” Armii, wydane w kolekcjonerskiej edycji tylko w 476 egzemplarzach*. („Rzeczpospolita” 16.11.2007), *Wśród wozów były prawdziwe „białe kruki”*. (Korpus IPI PAN), *Przez kolekcjonerów cenione są zwłaszcza wydania promocyjne i klubowe, legendarne „białe kruki”, wycofane z różnych powodów ze sprzedaży*. (Korpus IPI PAN), *Jakimi „białymi krukami” może pochwalić się GOS-FILM? – Perelkami są filmy znakomitego reżysera, Aleksandra Dowżenki, a także „Szczęście” Aleksandra Miedwietkina oraz obrazy Siergieja Eisensteina czy Dzi-gi Wiertowa*. (Korpus IPI PAN).

Przytoczmy wreszcie na koniec całkiem sporą grupę kontekstów, w których innowacyjnym pod względem znaczeniowym użyciom frazeologizmu *biały kruk* nie towarzyszą żadne sygnały ostrzegawcze: *Wśród pokazów archiwalnych białym krukem jest niemiecki film niemy z 1921 r. „Górska kotka”*. („Rzeczpospolita” 06.09.2007), *Udało się odtworzyć najstarsze w historii nagranie audio. Ten biały kruk to kobiecy głos śpiewający francuską pieśń ludową „Au Clair de la Lune” („W świetle księżyca”)*. („Rzeczpospolita” 02.04.2008), *Z drugiej strony Starówka to lokalizacja wyjątkowa i niepowtarzalna. – Wszelkie oferty ze Starówki można rozpatrywać jako swego rodzaju okazje ze względu na ograniczone możliwości podażowe tej lokalizacji. To białe kruki – uważa Krzysztof Kieszkowski z agencji Polanowscy Nieruchomości*. („Rzeczpospolita” 20.09.2008),

---

<sup>22</sup> Por. na ten temat uwagi: W. Doroszewski, *O funkcjach cudzysłowu*, „Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej” 1965, nr V, s. 45.

– Jest wiele prawdziwych **białych kruków**, takich jak np. przedwojenny fiat 508 lazik – jedyny w Polsce – albo fiat 508 junak zwany „karetą”. („Rzeczpospolita” 30.01.2009), Znajdują się w niej najrozmaitsze szaliki – klubów, reprezentacji, zgody różnych zespołów, grup kibiców i jednorazowe, tworzone przy okazji jakiegось meczu. Niektóre z nich to prawdziwe **białe kruki** – na przykład jedwabny szalik z lat 70. ma tylko kilka osób w Polsce. („Rzeczpospolita” 27.12.2008), Bohun – Sasza Domogorow, gdy przyjechał do Polski, miał jasne włosy. Próbowalem przekonać Jurka, że powinniśmy mu takie zostawić: „To byłby taki **biały kruk** wśród czarnych Kozaków”. Nie chwyciło. Szkoda, bo w jasnych włosach Bohun wyglądał fenomenalnie, postać dostawała czegoś „krzywego”. („Gazeta Wyborcza Warszawa” 266, wydanie z 13.11.1998, KULTURA).

We wszystkich przytoczonych wyżej kontekstach wyrażenie **biały kruk** odniesiono do różnych zjawisk: osób, zwierząt (kot) imprez kulturalnych (koncert muzyczny) i przedmiotów (płyty, wykopaliska archeologiczne, motocykl, samochód, film, mieszkania, szaliki piłkarskie). Podstawą użycia frazeologizmu w odniesieniu do tak różnych realiów były pewne wspólne im cechy: rzadkość występowania, ich unikatowość oraz duża wartość (zwłaszcza dla znawców).

A zatem we współczesnym uzusie – obok oczywiście użyć kanonicznych – pojawiają się innowacyjne aktualizacje wyrażenia **biały kruk**. Ukierunkowane są one na rozszerzenie odnośności realnej związku i objęcie nią wszelkich, i osobowych, i niesobowych, przejawów rzadkości. Pojawia się w tym miejscu pytanie, czy wszystkie użycia tego typu można dzisiaj akceptować, zwłaszcza z perspektywy ustaleń słowników poprawnościowych. Oddajmy głos S. Bąbie, który w 1993 roku, analizując różne zastosowania tegoż frazeologizmu, stwierdził: „wyrażenia **biały kruk** możemy dziś używać zarówno w odniesieniu do rzadko spotykanych, cennych czy pilnie poszukiwanych dzieł literackich, naukowych, malarskich, jak i w odniesieniu do osób, które pod jakimś względem wyróżniają się korzystnie spośród innych w danym środowisku i są w nim rzadko spotykane. Nie przeczy to jednak definicjom słownikowym wyrażenia **biały kruk**, w których stale się podkreśla, że odnosi się ono głównie do książek”<sup>23</sup>.

Podsumowując. Wyrażenie **biały kruk** to kalka powstałej na gruncie greckim, a przejętej do polszczyzny z języka łacińskiego konstrukcji *corvus albus*. W znaczeniu dosłownym po raz pierwszy posłużył się nią w 1583 roku Jan Ko-

---

<sup>23</sup> Por. S. Bąba, *Biały kruk*, „Język Polski” LXXIII, z. 4–5, s. 391–393, cyt. za: S. Bąba, *Biały kruk*, w: idem, *Frazeologia polska. Studia i szkice*, Poznań 2009, s. 359.

chanowski. Przez kolejne dwa stulecia związek funkcjonował w polszczyźnie – obok wyrażen *biała kawka* i *biała wrona* – na prawach frazemu – jako słabo zmetaforyzowany synonim rzadkości. Pełna metaforyzacja i stabilizacja formalna przypadają na wiek XIX i XX, przy czym analizowane wyrażenie ma początkowo dość szeroki zakres znaczeniowy i ogólną treść, które z czasem podlegają wyspecjalizowaniu. We współczesnej polszczyźnie obserwuje się natomiast wyraźne tendencje do przywrócenia jednostce dawnej, szerokiej odnośności realnej.

### Wyjaśnienie skrótów

- Gregorowicz – J. Kanty Gregorowicz, *Tomek Beznogi. Obrazek z pożycia wiejskiego*, t. I, Warszawa 1854.
- ISJP – *Inny słownik języka polskiego*, pod red. M. Bańki, t. I–II, Warszawa 2000.
- Kraszewski – J.I. Kraszewski, *Powieść bez tytułu*, t. III–IV, Kraków 1962.
- Lam – J. Lam, *Głowy do pozłoty*, cz. 1, Kraków 1959.
- NKPP – *Nowa księga przysłów i wyrażen przysłowiowych polskich*, red. naczelny J. Krzyżanowski, Warszawa 1969–1972, t. I–III.
- Opaliński – K. Opaliński, *Satyry*, Warszawa 1987.
- Orzeszkowa, *Nad Niemnem* – E. Orzeszkowa, *Nad Niemnem*, t. II, Poznań 2000.
- Orzeszkowa, *Pamiętnik* – E. Orzeszkowa, *Pamiętnik Waławy*, t. I–II, Warszawa 1975.
- PSFB – *Powszechny słownik frazeologiczny*, wybór A. Bernacka, Warszawa 2002.
- PSFG – K. Głowińska, *Popularny słownik frazeologiczny*, red. naukowa T. Piotrowski, Warszawa 2000.
- SFMD – M. Dobrowolski, *Słownik frazeologiczny*, red. naukowa O. Wolińska, Chorzów 2004.
- SFS – S. Skorupka, *Słownik frazeologiczny języka polskiego*, t. I–II, Warszawa 1989.
- SFWP-BL – S. Bąba, J. Liberek, *Słownik frazeologiczny współczesnej polszczyzny*, Warszawa 2001.
- SJPD – *Słownik języka polskiego*, pod red. W. Doroszewskiego, t. I–XI, Warszawa 1958–1969.
- SJPL – S.B. Linde, *Słownik języka polskiego*, t. II, Warszawa 1994.
- SJPSz – *Słownik języka polskiego*, pod red. M. Szymczaka, t. I–III, Warszawa 1978–1989.
- SJPK – *Słownik polszczyzny Jana Kochanowskiego*, pod red. M. Kucały, t. I–II, Kraków 1994–1998.

- SPLP – *Słownik polskich leksemów potocznych*, pod red. W. Lubasia, t. I–III, Kraków 2001–2004.
- SW – *Słownik języka polskiego*, ułożony pod red. J. Karłowicza, A. Kryńskiego i W. Niedźwiedzkiego, t. II, Warszawa 1902.
- USJP – *Uniwersalny słownik języka polskiego*, pod red. S. Dubisza, t. I–IV, Warszawa 2003.
- WSF-MN – P. Müldner-Nieckowski, *Wielki słownik frazeologiczny języka polskiego*, Warszawa 2003.
- WSF PWN – *Wielki słownik frazeologiczny PWN z przysłowiami*, oprac. A. Kłosińska, E. Sobol, A. Stankiewicz, Warszawa 2005.

## THE EXPRESSION *BIAŁY KRUK* IN THE HISTORY OF POLISH LANGUAGE

### Summary

The subject of description in this paper is the functioning of the expressions *biały kruk* in the history of Polish language. The expression has a long tradition of application in Polish language, although its complete metaphorisation took place as late as in the 19<sup>th</sup> century. The analysis of the functioning of the expression in 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> century texts convinces us that at present it is subject to numerous formal modifications and is broadening the scope of its meaning.